

UBIFRANCE / MISSION ECONOMIQUE DE SEOUL ET TOKYO

Dossier numéro : Projet N° 10097
Responsable: Monique Arribet, Jean-César Lammert et Michel Rosenberg
Revu par : Michel Bauza
Date : 24 juin 2009

Prestation sur mesure

**MISSION PARTENARIALE
POLES DE COMPETITIVITE FILIERE BIOTECHNOLOGIE SANTE
En Corée et au Japon
Du 5 au 9 octobre 2009 à Séoul et Tokyo**

- 1. Pôle de compétitivité coordinateur et participants**
- 2. Demande des participants**
- 3. Description de la prestation**
- 4. A noter**
- 5. Annexes**
 - **Calendrier de travail**
 - **Programme prévisionnel**
- 6. Contacts pour l'organisation**

MISSION ECONOMIQUE DE SEOUL
Samheung Bldg 8th Fl., 705-9
Yeoksam-dong, Gangnam-gu
135-711 SEOUL – Corée du Sud
Tel : + 82(2) 564 9032
Fax : + 82(2) 564 59 9832
www.missioneco.org/coree

MISSION ECONOMIQUE DE TOKYO
MASONIC 39 MBuilding, 12F
2-4-5, Azabudai, Minato-Ku
106-0041 TOKYO – Japon
Tel: + 81 (3) 5403 2333
Fax: + 81 (3) 5403 2319/2343
www.missioneco.org/japon



1. POLE DE COMPETITIVITE COORDINATEUR ET PARTICIPANTS.

Pôle de compétitivité Coordinateur :

CANCER-BIO-SANTE / CANCER BIO SANTE CLUSTER

Jean-Pierre SAINTOUIL, Directeur général

Immeuble Le Caffarelli

9, place Alfonse Jourdain

31000 Toulouse

Tel : 33 (0)5 34 25 50 45

Fax : 33 (0)5 34 25 50 41

E-mail : jp.saintouil@cancerbiosante.fr

Site Internet: www.cancerbiosante.fr

Participants :

La structure de Gouvernance de **CANCER-BIO-SANTE** intervient collectivement avec les structures de **Gouvernance des Pôles de Compétitivité** :

- **ATLANTIC BIOTHERAPIES** à 44307 NANTES
- **ALSACE BIOVALLEY** à 67400 ILLKIRCH
- **LYONBIPOLE** à 69007 LYON
- **MEDICEN** à 75015 PARIS
- **NUTRITION SANTE LONGETIVITE** à 59120 LOOS
- **EUROBIOMED** à 13001 MARSEILLE
- **PROD'INNOV** à 33001 BORDEAUX
- **Et chacune des sociétés membres de ces pôles, prenant part à la mission**

2. DEMANDE DES PARTICIPANTS.

En marge de **BIO JAPAN** qui se tient à Tokyo du 7 au 9 octobre 2009, les pôles de compétitivité de la filière BIOTECHNOLOGIE SANTE ont souhaité que soient identifiés et approchés des écosystèmes coréens et japonais (clusters, centres de recherche et grands groupes industriels, organismes publics du secteur et presse spécialisée) désireux de connaître les projets collaboratifs de partenariats technologiques des pôles dans l'objectif de :

- rencontrer et nouer des contacts privilégiés avec des acteurs clefs dans ces deux pays
- présenter des projets collaboratifs
- développer des partenariats technologiques
- promouvoir les compétences françaises et contribuer au rayonnement international des pôles de compétitivité français.

3. DESCRIPTION DE LA PRESTATION.

- ✓ ***Pays concerné* : Corée du Sud et Japon**
- ✓ ***Date de la prestation* : du 5 au 9 octobre 2009**

Cette prestation est soumise à la signature et à l'envoi par chaque entité participante de l'engagement de participation joint avant le 31 juillet 2009 au plus tard et à la fourniture de l'ensemble des documents utiles à la réalisation de la prestation, selon le calendrier proposé au point 5 de ce document.

- ✓ **Type de prestation : MISSION PARTENARIALE DE POLES DE COMPETITIVITE.**

UBIFRANCE et les MISSIONS ECONOMIQUES à Séoul et à Tokyo organisent et prennent en charge les prestations suivantes :

3.1 ORGANISATION D'UN SEMINAIRE DE PRESENTATION EN COREE ET AU JAPON

■ Comprenant pour la Corée du Sud

- **Un séminaire de présentation** des projets collaboratifs représentatifs du pôle de compétitivité français participant. Chaque présentateur disposera d'un temps de parole pour présenter un projet de recherche phare à dimension internationale et exprimer ses attentes en terme de partenariat à l'international. Le public visé : centres de recherche, entreprises de biotechnologie, clusters internationaux, sociétés de pharma, sociétés du secteur de la santé. Langue à utiliser : anglais (les présentations PPT en anglais).
- **Une traduction simultanée** en coréen des interventions.
- **L'organisation d'un déjeuner de « Networking »** à l'issu du séminaire.

■ Comprenant pour le Japon

- **L'organisation d'un séminaire France « French Bio Cluster »** de présentation des projets collaboratifs représentatifs du pôle de compétitivité français participant sur le site du salon Bio Japan. Chaque pôle disposera d'un temps de parole pour présenter un ou plusieurs projets de recherche phare à dimension internationale et exprimer ses attentes en terme de partenariat à l'international. Le public visé : centres de recherche, entreprises de biotechnologie, clusters internationaux, sociétés de pharma, sociétés du secteur de la santé. Langue de présentation à utiliser : l'anglais (les présentations PPT en anglais).
- **Une traduction simultanée** en japonais des présentations.
- **L'organisation d'un déjeuner de « Networking »** à l'issu du séminaire.

3.2 ORGANISATION DE VISITES COLLECTIVES EN COREE ET AU JAPON

■ Pour la Corée du Sud :

- **Une journée de visites de sites** auprès d'institutionnels, de clusters et d'entreprises qui comprendra une présentation du lieu visité, éventuellement une visite des locaux, une période de questions & réponses.
- La langue utilisée durant les visites sera essentiellement le coréen ; certaines visites pourront avoir lieu en anglais.

- Un interprète accompagnera la délégation afin d'assurer une traduction consécutive des explications et d'éventuelles questions-réponses.

- Pour le Japon :

- **Une journée de visite de sites :**
 - **l'institut I.H.D.M.I., université de Jikei**
 - **l'Institute of Integrated Medical Research, Keio University Shinanomachi Research Park**

qui comprendra une présentation du lieu visité, éventuellement visite des locaux, questions & réponses. La langue utilisée durant les visites sera essentiellement le japonais; certains interlocuteurs pourront s'exprimer en anglais.

- Un interprète accompagnera la délégation afin d'assurer une traduction consécutive des explications et d'éventuelles questions-réponses.

3.3 ORGANISATION EN COREE DE RENDEZ-VOUS INDIVIDUELS DE PARTENARIATS TECHNOLOGIQUES

- Organisation sur une demi-journée d'un programme de rendez-vous individuels pour les pôles et les entreprises participantes :

- Pour les gouvernances de pôles, 2 à 3 rendez-vous individuels avec des clusters et/ou incubateurs régionaux.
- Pour les entreprises, organisation de 2 à 3 rendez-vous individuels ciblés avec des partenaires potentiels. Une fiche de renseignements sur l'entreprise participante et ses attentes sera à remplir par chacune d'entre elles avant le 31 juillet (cf calendrier de travail au point 5).

3.4 INFORMATIONS

- Remise d'un dossier d'information comprenant :

- **Un point information** sur le pays durant la visite.
- **Une présentation générale de l'économie japonaise.**
- **Le programme collectif de la mission.**
- **Une fiche des contacts à rencontrer** : coordonnées complètes, nom et fonction du contact, informations générales, description de l'activité.
- **Fiche d'information** sur le secteur en Corée et au Japon.
- **Toute information** susceptible de faciliter le déroulement de la mission.

- Remise de publications éditées par Ubifrance :

- **Le guide Corée** dans la collection « l'essentiel d'un marché » édition 2009.
- **Le guide Japon** dans la collection « l'essentiel d'un marché » édition 2009.

- **Le guide répertoire sur les pôles de compétitivités au Japon (y compris les pôles biotech): édition2009**

3.5 COMMUNICATION

3.5.1. La réalisation de deux supports de communication spécifique, l'un pour la Corée et l'autre pour le Japon, destiné à promouvoir des pôles français participants et leurs projets de recherche collaborative lors des séminaires et des visites.

■ Pour la Corée du Sud

- Un document de format A4 comprenant le programme du séminaire, les Powerpoint de présentation des projets des pôles, un descriptif du pôle lui-même et ½ page descriptive de l'activité des entreprises.

■ Pour le Japon

- Un document de format A4 comprenant le programme du séminaire, les Powerpoint de présentation des projets des pôles, un descriptif du pôle lui-même et ½ page descriptive de l'activité des entreprises.

3.5.2. La réalisation d'un communiqué de presse

■ Pour la Corée du Sud

- La réalisation d'un communiqué de presse par le service Presse d'Ubifrance auprès des journaux spécialisés et de la presse locale afin d'annoncer la visite de la délégation française et sa composition.

Date de diffusion du communiqué de presse collectif pour la Corée du Sud : au plus tard le 15 août.

■ Pour le Japon

- La réalisation d'un communiqué de presse par le service Presse d'Ubifrance auprès des journaux spécialisés et de la presse locale afin d'annoncer la visite de la délégation française et sa composition.

- Une invitation de journalistes au séminaire.

- Date de diffusion du communiqué de presse collectif pour le Japon : au plus tard le 15 août.

3. 6 TRANSPORT INTERNATIONAL

- **UBIFRANCE prendra en charge, un billet d'avion PARIS- SEOUL - TOKYO - PARIS en classe économique** avec pré-acheminement depuis la province au départ de Bordeaux, Lille (TGVAIR), Lyon, Marseille, Montpellier, Nantes, Strasbourg et Toulouse. Le départ de France devra s'effectuer au plus tard le samedi.

Le pré-acheminement en France vers les villes citées ci-dessus, le transfert entre l'aéroport et l'hôtel autre que collectivement ainsi que toute autre demande spécifique restera à la charge du voyageur.

Billet REMBOURSABLE et MODIFIABLE émis **avant le 31 juillet**. Le billet est modifiable avec 50€ de frais à votre charge sous réserve de place disponible dans le quota de tarif (donc pouvant entraîner un réajustement de tarif supérieur). Le billet est remboursable avec 100€ de frais qui resteront à votre charge.

ASSURANCE :

Ces billets intègrent une assurance rapatriement et annulation comportant certaines conditions (des informations plus détaillées sur l'assurance **Multirisque Business Gold** sont disponibles auprès de l'Agence de voyage Carlson Wagonlit Travel Paris).

Pour réserver votre billet d'avion, **merci de prendre contact directement avec notre agence de voyage par mail : UBIFRANCE@CARLSONWAGONLIT.FR avant la date indiquée ci-dessus, en précisant votre participation à la Mission Partenariale de Pôles de compétitivité en Corée et au Japon et en précisant la ville de départ (après le 31 juillet, le coût de participation proposé ne pourra plus être appliqué).**

Toute demande de réservation par le participant auprès de Carlson Wagon Lit Travel Paris fera l'objet d'un devis spécifique qui sera soumis pour validation à UBIFRANCE par l'Agence avant l'émission du billet électronique.

3. 7 HEBERGEMENT

- **UBIFRANCE prendra en charge la réservation et le paiement de**
 - **2 nuitées en Corée** du dimanche 4 octobre au lundi 5 octobre inclus à l'hôtel suivant :
Renaissance Hotel
676, Yeoksam-dong, Gangnam-gu
Seoul
Tel : + 82 2 555 0501 / Fax : +82 2 553 8118
Internet : <http://www.renaissanceseoul.com>
 - **3 nuitées au Japon** du mardi 6 octobre au jeudi 8 octobre inclus à l'hôtel suivant :
Hotel Villa Fontaine Shiodome
Tel : +81 3 3569 2220 / FAX: +81 3 3569 2111
Internet : <http://www.hvf.jp/eng/shiodome.php>

Chambre single, petit déjeuner. Tous les suppléments (téléphone, boissons, extras) et toute nuit supplémentaire seront à la charge de l'intéressé.

3. 8 DIVERS

- Accompagnement durant la mission par Ubifrance et le Service Economique du pays visité.
- Les transports pour l'acheminement aux lieux de rendez-vous en bus sont pris en charge dans le cadre de la mission.
- Les déjeuners prévus au programme collectif durant le séjour à Séoul et Tokyo sont pris en charge dans le cadre de la mission.
- Le cas échéant, restent à la charge de chaque entité : les frais d'expédition et de dédouanement de la documentation de l'entité participante et les repas non prévus au programme collectif.

3. 9 INSCRIPTION DES PARTICIPANTS

- Elle s'effectue par le renvoi de l'engagement de participation dûment complété et signé dont vous trouverez un exemplaire en annexe.

→ CONDITIONS :

La mission partenariale coordonnée par le pôle CANCER-BIO-SANTE est réservée en priorité aux Pôles cités au point 1 et à leurs membres, avec l'application des tarifs indiqués dans le tableau ci-dessous.

Dans le cas où d'autres entités souhaiteraient participer à la mission, leur candidature sera soumise à l'acceptation des Pôles, de la DGCIS et d'Ubifrance.

La tarification appliquée à ces entités dépendra de leur statut et sera communiquée au cas par cas.

3. 10 COUTS DE LA PARTICIPATION PAR ENTITE PARTICIPANTE

	Frais d'inscription
1 ^{ER} INSCRIT DE L'ENTITE PARTICIPANTE	1700€ net
2 ND INSCRIT DE L'ENTITE PARTICIPANTE	2700€ net

4. A NOTER.

- Ubifrance et le réseau des Missions Economiques s'engagent à tout mettre en œuvre pour établir les contacts locaux nécessaires. En aucun cas, Ubifrance et le réseau des Missions Economiques ne sauraient être responsables des dommages indirects tels que perte d'un marché, préjudice commercial, trouble commercial quelconque.
- Toute modification, en cours de prestation, devra être signalée par écrit et pourra éventuellement donner lieu à un nouvel engagement de participation qui remplacera le précédent.
- Les résultats de la prestation sont la propriété exclusive du client. Il est toutefois expressément rappelé qu'Ubifrance et le réseau des Missions Economiques restent propriétaires des données, des connaissances, du savoir-faire et des méthodologies qu'ils détiennent ou avaient obtenus avant le début de la prestation, objet du présent contrat.
- Cette mission partenariale est proposée par Ubifrance, les Missions Economiques et la DGCIS (Direction Générale de la Compétitivité, de l'industrie et des Services), au bénéfice des pôles de compétitivité français et leurs entreprises. Ces actions sont menées en collaboration avec OSEO, l'INPI (l'Institut National de la Propriété Industrielle), le SCIE (Service de coordination à l'Intelligence Economique) et le Service de Coopération Scientifique des Ambassades de France. Ces partenaires mettent à votre disposition leurs outils et leur expertise pour vous accompagner dans votre démarche de partenariat technologique. Dès réception de votre inscription et sauf indication contraire de votre part, Ubifrance vous mettra en relation avec ces organismes.

5. ANNEXES.

5.1 Calendrier de travail

Dates	Thèmes
31 juillet	<p>Date limite d'inscription (envoi de l'engagement de participation et de la réservation des vols au tarif préférentiel).</p> <p>Pour les séminaires en Corée du Sud et au Japon, envoi du titre du projet présenté par les pôles et nom de l'entreprise qui le présentera.</p> <p>Pour les rendez-vous individuels en Corée du Sud Une fiche par entité (pôle ou entreprise) en anglais présentant :</p> <ul style="list-style-type: none">- son offre : savoir-faire, expertise, principaux projets de développement...- historique ou contacts éventuels en Corée,- profils contacts/partenaires recherchés,- autres informations utiles... <p><i>Un modèle à remplir sera envoyé à l'inscription de chaque entité.</i></p> <p>Pour le séminaire et le catalogue officiel au salon au Japon Une fiche par entité (pôle et/ou entreprise) en anglais présentant :</p> <ul style="list-style-type: none">- Speaker's Information- Title of the intervention (15 mots)- Profils of Speaker (50 mots)- Abstract (350 mots) <p><i>Un modèle à remplir sera envoyé à l'inscription de chaque entité.</i></p>
3 août	Envoi à la DGCIS par Ubifrance des titres des projets pour validation.
10 août	Envoi à la DGCIS par Ubifrance du communiqué de presse pour validation.
14 août	Diffusion du communiqué de presse collectif pour la Corée du Sud et le Japon
24 août	<p>Date limite d'envoi par chaque entité participante des documents nécessaires à l'élaboration du catalogue de présentation de la mission partenariale :</p> <p>Pour le séminaire en Corée : 10 diapositives en anglais (2 pour la présentation du pôle, 8 pour les projets des entreprises). Un modèle de base vous sera fourni.</p> <p>Pour le séminaire au Japon : 10 diapositives en anglais (2 pour la présentation du pôle, 8 pour les projets des entreprises). Un modèle de base vous sera fourni.</p>
25 août	Envoi à la DGCIS par Ubifrance des documents de présentation pour validation.

5.2 Programme prévisionnel (le programme définitif sera précisé ultérieurement) :

<p>Samedi 3 octobre 2009</p>	<p>Départ Paris sur vol Air France à 13H30 Arrivée Séoul le dimanche 4 octobre à 07H10 Ou Départ Paris sur Vol Air France à 21H00 Arrivée Séoul le dimanche 4 octobre à 14H55</p> <p>Préciser à l'agence Carlson wagon lit la ville de départ du participant (afin que l'acheminement Province-Paris soit pris en compte).</p>
<p>Dimanche 4 octobre</p>	<p>Diner d'accueil en commun (présentation du pays lors du dîner).</p>
<p>Lundi 5 octobre</p>	<p>09H00 – 12H00 : Séminaire professionnel (hôtel) Présentation d'un projet par pôle. Présentation d'un ou 2 projets coréens, si le timing le permet 100/120 participants (délégation française incluse) dont une cinquantaine de participants représentant les principales sociétés coréennes de pharma et biotech.</p> <p>12H00 – 14H00: Déjeuner buffet (hôtel) de networking avec les opérateurs coréens.</p> <p>14H00 – 18H0 – pour les gouvernances de pôles : programme de rendez-vous auprès d'institutionnels - pour les entreprises : rendez-vous individuels en vue de nouer des partenariats.</p>
<p>Mardi 6 octobre</p>	<p>Visite de sites (planning à définir)</p> <p>19H30 Vol JL 8834 de Seoul Gimpo International pour Tokyo Haneda à 21H35.</p>
<p>Mercredi 7 octobre</p>	<p>09H00 départ de l'hôtel</p> <p>10H00 – 12H00: Visite guidée de l'institut I.H.D.M.I, Jikei University School of Medicine (Instiut for High Dimensional Medival Imaging) Langue japonais avec traduction consécutive en français</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Présentation de l'activité et des projets de l'institut,</i> - <i>Visite de l'institut</i> - <i>Questions&Réponses</i> <p><i>Informations sur l'I.H.D.M.I :</i> http://www.jikei.ac.jp/ihdmi/en/index.html http://www.sqi.co.jp/solutions/science/pdf/jikei.pdf <i>L'institut de recherche créé pour la R&D en imagerie médicale à haute dimension (3D, 4D), de la réalité virtuelle et de l'infographie pour analyse biomédicale, dont les thèmes de recherches sont,</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Development of Virtual Surgery System with Tactile Sensation for Both Hands,</i> - <i>Development of Tele-virtual-surgery,</i> - <i>Development of Data Fusion System for Supporting the Surgery,</i> - <i>Development of Diagnosis Support System using 4D Imaging and VR</i>

	<p>Environment,</p> <ul style="list-style-type: none"> - 3D and 4D Atlas System of Living Human Body Structure, - Development of 4 Dimensional Whole Body Musculoskeletal Model "Digital Dummy", - Skeletal and Muscular Model for Quantitative Movement Analysis in 4D Space, - The Real-time Visualization System for The Installed Artificial Hip Joint, - Navigation System for Endoscopic Puncture Using Three-dimensional Endoscopic Ultrasound, - Development of High-speed Cone Beam 3D CT. <p>12H30-14H00: Déjeuner collectif</p> <p>Après-midi : Visite de l'Institute of Integrated Medical Research, Keio University Shinanomachi Research Park Visite en 2 groupes, en parallèle Langue : japonais (avec traduction)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Présentation de l'activité et des projets de l'institut, - Visite de l'institut, - Questions&Réponses <p>Informations sur l'institut : http://www.rpk.med.keio.ac.jp/index_e.htm (site) http://www.coe-cancer.keio.ac.jp/research/index.html (sur les recherches) L'institut de recherches créé au sein de l'université KEIO, une des plus importantes universités au Japon, dont les thèmes de recherches sont,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Integrated Molecular Medical Science, - Hybrid Biomedical Science, - Global Ecomedicine, - Computer-Supported Telemedicine.
<p>Jeudi 8 octobre</p>	<p>09H30 – 12H30 : Séminaire France. « French Bio Cluster » Seminar Présentation de 7 Pôles français (7 Pôles et 2 projets de recherches par Pôle)</p> <p>Nombre de participants : 90 (participants français inclus) Objectif de 60 participants représentant les principales sociétés japonaises de pharma et biotech</p> <p>12H30 – 14H00 : Déjeuner de travail « Networking Lunch » au restaurant près de la salle de séminaire.</p> <p>14H30 – 16H30 : Visite du salon BIOJAPAN : possibilité de fixer des rendez-vous avec des clusters ou des entreprises japonaises. Chaque pôle ou entreprise réalisera son programme en utilisant l'outil de « partnering » mis à disposition sur le site Internet de l'organisateur du salon : https://exponet.nikkeibp.co.jp/match2009/</p>
<p>Vendredi 9 octobre</p>	<p>Journée : Visite du salon BIOJAPAN : possibilité de fixer des rendez-vous avec des clusters ou des entreprises japonaises. Chaque pôle ou entreprise réalisera son programme en utilisant l'outil de « partnering » mis à disposition sur le site Internet de l'organisateur du salon : https://exponet.nikkeibp.co.jp/match2009/</p> <p>Déjeuner libre</p> <p>21H55 Vol retour Air France – arrivée Paris samedi 10 octobre à 04H15</p>

6 - CONTACTS POUR CETTE MISSION.

Cette action est réalisée dans le cadre de la Convention UBIFRANCE-DGCIS



UBIFRANCE

Service Pôle de Compétitivité et Partenariats Technologiques

Monique ARRIBET, Chef de Projet

Technologie du vivant –SANTÉ

2 Place d'Arvieux

13002 MARSEILLE

Tél. : 04 96 17 25 38 - Fax : 04 96 17 68 19

Mèl : monique.ribbet@ubifrance.fr

Site Internet : www.ubifrance.fr

MISSION ECONOMIQUE DE SEOUL

Ambassade de France en Corée

Jean-César Lammert - Responsable du pôle agro-alimentaire et biotechnologies

Tél : +82 2 564 9032 - Direct : +82 2 564 1952 –

Fax : +82 2 564 9832

jean-cesar.lammert@missioneco.org

Site Internet :

www.ubifrance.fr/pays/me/accueil.asp?me=KR

MISSION ECONOMIQUE DE TOKYO

Ambassade de France au Japon

Michel Rosenberg,

Chef de Pôle Industrie et Technologies

Tél : +81 (0)3 5403 2326

Fax :+81 (0)3 5403 2343

michel.rosenberg@missioneco.org

Site Internet :

www.ubifrance.fr/pays/approche-marche.asp?afnor=JP

DIRECTION GENERALE DE LA COMPETITIVITE DE L'INDUSTRIE ET DES SERVICES

Thierry Vautrin, Adjoint au Chef du bureau des partenariats internationaux

Marie-Claude Simoni, Chargé de mission – Bureau des Partenariats internationaux

12 Rue Villiot

75012 PARIS

TEL 01 53 44 95 00

thierry.vautrin@finances.gouv.fr

marie-claude.simoni@finances.gouv.fr

Site Internet: www.competitivite.gouv.fr

POLE DE COMPETITIVITE CANCER-BIO-SANTE

Jean-Pierre SAINTOUIL, Directeur général

Céline BEDJA, Chargée de mission Activités Internationales (**personne à contacter**)

Immeuble « Le Caffarelli »

9, Place Alfonse Jourdain

31000 TOULOUSE

TEL Céline Bedja: 05 34 25 50 45

c.bedja@cancerbiosante.fr

Site Internet: www.cancerbiosante.fr